

オリジナル記事

<https://evols.library.manoa.hawaii.edu/bitstream/handle/10524/509/JL33209.pdf?sequence=1>

THE HAWAIIAN JOURNAL OF HISTORY

Notes & Queries

The journal welcomes responses to previously published articles, statements on Hawaiian and Pacific history, and queries for information that will assist research. Opinions expressed here and elsewhere in the pages of the journal are those of the authors and do not necessarily reflect those of the Editorial Board or the Hawaiian Historical Society.

ハワイアン・ジャーナル・オブ・ヒストリー

研究ノート&質問

本誌は、ハワイ太平洋史に関する、過去に掲載された論文やステートメントへのご意見、また研究に役立つ情報に関する質問を歓迎しています。本欄または本誌内に掲載された意見は、執筆者のものであり、必ずしも編集委員やハワイ歴史協会の見識と一致するものではありません。

THE HALE NAUA SOCIETY

In late 1998, the Hawaiian Historical Society and the Hawai'i Committee for the Humanities undertook sponsorship of the translation of the records of the Hale Naua Society, a cultural organization founded by King Kalakaua.¹ The planned focus of the translation was the material within manuscript collection M-469 at the Hawai'i State Archives, including minutes of meetings and the original constitution and by-laws of the society. Manuscript Group 469 also contains speeches, membership records, reference data, notes, and records in English as well as in

Hawaiian. Because the 1886 Hawaiian manuscript of the constitution and by-laws differs from English-language versions (1886 and 1890), a new translation was deemed worthwhile. In the midst of background research, an important and uncatalogued manuscript was located at the Hawaiian Mission Children's Society and added to the documents to be translated. The fifty-eight-page Buke Oihana, or ritual book, of the Hale Naua Society provides a fascinating glimpse of a syncretic blend of Hawaiian culture and Western fraternalism.

ハレ・ナウア協会

ハワイ歴史協会とハワイ人文科学委員会は、カラカウア王が設立した文化機関「ハレ・ナウア協会」の文書翻訳への支援を、1998 年後半に開始しました[1]。会議議事録、協会の会則及び付則の原文を含む、ハワイ州公文書館の文書コレクション M-469 に収録されている資料を中心に翻訳しています。文書 469 は、スピーチ、会員記録、参考資料、メモ、ハワイ語だけでなく英語で書かれた記録も含まれます。ハワイ語で書かれた会則付則の手稿が、英語版（1886 年、1890 年発行）と異なるため、新たに翻訳する価値があると考えたのです。調査が進むと、目録化されていない貴重な手稿が、ハワイアン・ミッション・チルドレン協会に保存されていることが判明して、翻訳対象資料として追加されました。その原稿とは、58 ページに及ぶハレ・ナウア協会の「ブケ・オイハナ」という儀式の本で、興味深い記述があり、ハワイ文化と西洋のフラタナリズム（友愛主義）が融合した魅力的なものです。

The project will make the translation available to libraries, research institutions and other interested groups. These manuscripts form a vital body of primary source material relating to the first phases of the Hawaiian cultural renaissance undertaken by Kalakaua and Hawaiian nationalists. They also provide insight into nineteenth-century fraternal movements, of which Hale Naua was a unique example. Finally, the Hale Naua files allow the voices of Hawaiians who lived during the 1880s to be heard once again, not as passive subjects but as a proud people intent on charting their own cultural and political agenda.

このプロジェクトでは、図書館、研究機関、関心を持つ関係機関に、翻訳を提供します。これらの手稿は、カラカウア王とハワイ民族主義者らの、ハワイ文化復興運動第一期に関する重要な一次資料です。またハレ・ナウアを典型的な例とする、19世紀の友愛運動についての洞察も与えてくれます。最終的にハレ・ナウアのファイルは、1880年代に生きたハワイアンの声、受け身でなく誇りを持って、自分たちの文化や政治問題を表明した人々の声を、再び聞くことも可能になります。

Kalakaua's Hale Naua, 1886-1891

King Kalakaua founded the Hale Naua Society in September 1886 in the midst of a decade of incessant political and social turbulence in the Hawaiian kingdom. From the early 1880s Kalakaua sought to increase the number of native Hawaiians in government positions, hoping to reverse the domination by foreigners that began a half-century earlier. Criticized widely among the largely haole planter-business-missionary alliance for this "new departure in Hawaiian politics," Kalakaua continued this policy while also delving deeper into Hawaiian culture.² During the 1880s, the population of Hawaiians continued to decline (from more than 44,000 to 34,000) as new immigrants from China, Japan, and Portugal relocated to the kingdom.³

カラカウア王のハレ・ナウア協会 1886-1891年

カラカウア王は、1886年9月に、ハレ・ナウア協会を設立しました。ハワイ王国が政治的にも社会的にも絶え間なく混乱していた10年の半ばのことでした。カラカウア王は1880年代初頭から、政府職にハワイアンの数を増やし、半世紀前から始まった外国人による支配を覆そうとしていました。ほぼハオレ、白人が占める農園主と宣教師連合の間で、王の「ハワイ政治の新機軸」は広く批判されましたが、カラカウア王は政策を続けると同時に、ハワイ文化を深く掘り下げていきました^[2]。1880年代には、中国や日本、ポルトガルから

新移民が移住し、ハワイアの人口は減少の一途 ((4万4千人以上から3万4千人)を辿っていました。[3]

Within this social and political context, the king revived the hale naua. The original hale naua scrutinized the genealogical qualifications of those who claimed relationship to the chiefs, as Hawaiian historian David Malo described in a short passage of Moololo Hawaii. 4 First a naua hale (house) was built, with genealogists and historians investigating claims back to the tenth generation of ancestry. Officers, guards, and watchmen supervised the comings and goings of aspirants to assure the smooth functioning of the group. However, the founding members of Kalakaua's Hale Naua interpreted the name of the organization in two ways: initially as the "House of Wisdom" and later as the "Temple of Science" during the 1886-1891 period. Mary Kawena Pukui and Nathaniel B. Emerson refer to naua or nauwd as the challenge addressed to those who sought entrance to the ancient hale naua.⁵

このような社会、政治の背景の中で、王はハレ・ナウアを復活させました。ハワイアの歴史家デビッド・マロが『ハワイの物語集』[4]の短い一節で述べたように、かつてのハレ・ナウアは、首長との関係性を主張する人の系譜を調査していました。まずナウア・ハレ(家)が建てられ、系図学者や歴史家が先祖についての主張を、十代前まで遡って調査して、組織が円滑に運営されるよう、士官や警備員、監視員が、志願者の出入りを監視していました。しかし、カラカウア王のハレ・ナウア創設メンバーは、この組織の名を2通りに解釈していました。まず「知識の家」であり、続いて1886年から1891年の間の「科学の殿堂」であると。メアリー・カヴェナ・プクイとナサニエル・B・エマーソンは、ナウア(naua)またはナウワ(nauwa)とは、かつてハレ・ナウアへの入会を希望した人に課された課題であったと述べています[5]。

Kalakaua's Hale Naua had much broader objectives than those of the original hale naua. While seeking to revive many elements of Hawaiian culture that were slipping away, the king also promoted the advancement of modern sciences, art, and literature. The members of Kalakaua's Hale

Naua undertook relatively uncontroversial activities such as wearing feather capes and cloaks of the ali'i (chiefs), sponsoring displays of Hawaiian artifacts at international exhibition in Melbourne and Paris, and promoting the production of fine tapa, woodwork, and shellwork. Simultaneously, another section of the society engaged in genealogical research, collecting the chiefly lineages as well as unpublished manuscripts describing the traditional Hawaiian kapu system. By carrying on the work of the kingdom's Board of Genealogy, which was on the verge of being abolished by the anti-Kalakaua Reform Party cabinet and legislature of 1887, the society essentially privatized what had been a publicly funded organization. The appointed president of the Board of Genealogy was Princess Virginia Kapo'oloku Po'omaikelani, the younger sister of Queen Kapi'olani. Members of the Hale Naua elected Princess Po'omaikelani as president in November 1887 and she continued her genealogical work.

カラカウアのハレ・ナウアは、旧ハレ・ナウアよりも広い意味を持っていました。衰退しつつあったハワイ文化の多方面での復活を目指す一方、王はまた近代科学、芸術、文学の発展にも尽力しました。カラカウア王のハレ・ナウアのメンバーは、アライ（首長）の羽のマントを身につけたり、メルボルンやパリの万国博覧会で、ハワイの工芸品を出展したり、上質なタパや木工品、貝殻細工の生産を推進したり、比較的物議を醸し出すことのない活動を行っていました。同時に、別部門で系図の研究をしていて、首長の系図やハワイの伝統的なカプシステムについて書かれた未発表原稿などを収集していました。反カラカウアの改革党内閣と議会によって、廃止寸前であった王国の系図委員会の仕事を引き継ぎ、実質的に公的機関を私有化しました。系図委員会の会長に任命されていたのは、カピオラニ女王の妹ヴァージニア・カポオロク・ポオオマイケラニ王女でした。ハレ・ナウアのメンバーは、1887年11月にポオマイケラニ王女を会長に選出し、彼女は系図作成の仕事を続けました。

Other sections of the Hale Naua focused on astrology, divination, and science. While the astrology-divination section apparently conducted its meetings in secret, several documents in the Hale Naua file⁶ attest to its pursuits. In the first annual address to the Hale Naua, Antone Rosa, who briefly served as attorney general, indicated that the society was propagating knowledge held by kahuna (priests and experts) of every specialty, from those skilled in the arts of canoe-making, kahuna kalaiwaa, to those knowledgeable about the stars, kahuna kilo hoku. Tables were drawn listing the traditional Hawaiian names of constellations, planets, and stars along with their counter-parts in Western science.

ハレ・ナウアの他部門では、占星術、予言、科学に焦点を当てていました。占星術・予言部門は、明らかに秘密裏に会議をしていたようですが、ハレ・ナウアのファイル[6]にはその活動を証明する文書がいくつか残されていました。司法長官を一時務めたこともあるアントン・ローザは、ハレ・ナウアの第1回年次総会で次のように述べています。カフナ・カライヴァア（カヌー作りの専門家）から、カフナ・キロ・ホク（星についての専門家）まで、あらゆる分野のカフナたち（神官や専門家）の知識を協会は広めてきたと。ハワイの星座、惑星、星の伝統的な名前と、それに対応する西洋科学の名称を記した表が作成されました。

The scientific section of the Hale Naua was the society's public face, linking current scientific observations with traditional Hawaiian concepts. After obtaining a map of deep-sea soundings of the Pacific region through the U.S. surveyor general's office, society members used that information together with Kalakaua cabinet minister William Lowthian Green's published work on volcanism, and archeological evidence, to speculate on the geological forces that formed the Hawaiian Islands.⁷ Hale Naua members thereby sought to encourage "enlightened governments" such as the United States to continue these soundings and "furnish appliances for deep sea research," said Antone Rosa. ⁸

ハレ・ナウアの科学部門は、当時の科学的観察とハワイの伝統的な概念を結びつけて、協会の対外的な顔になりました。アメリカの測量局から、太平洋地域の深海探査地図を入手すると、協会メンバーは、カラカウア内閣の大臣ウィリアム・ロージアン・グリーンが発表した火山についての研究と、考古学上の証拠と、深海探索地図の情報を使って、ハワイ諸島を形成した地質学的な力について推測しました[7]。アントン・ローザは、ハレ・ナウアメンバーはそうして、アメリカのような「啓蒙活動を行っている政府」が水深測量を継続し「深海調査用機器を提供」するよう働きかけたと、述べています[8]。

The progressive sentiments and the society's prescient focus on the preservation of the historic artifacts of Hawaiian material culture were obscured by criticism of the Hale Naua by Kalakaua's political adversaries. Leaders of the emerging economic oligarchy, through the vehicle of their newspapers and thousands of specially printed pamphlets, from 1886 into the 1890s attempted to discredit Kalakaua in particular and Hawaiian royalty generally through vilification and systematic mockery.⁹ Some of the criticism conveyed distinctly racist sentiments.¹⁰ The Hale Naua was prime target for their attacks as a secret society, it was proudly nativist and was sailing into unfamiliar territory. Unlike established Western fraternal organizations such as the Masons, the Odd fellows, and the Knights of Pythias, all active in Honolulu in the late nineteenth century, the Hale Naua did not count conservative white businessmen among its members. Instead, the organization's membership was Hawaiian and its proceedings were carried out in the Hawaiian language. The Hale Naua quickly became a symbolic tabula rasa on which the sons of missionaries and business leaders could project their most fearsome nightmares of a return to the "unholy terror" of "heathen idolatry."¹¹

ハワイ物質文化の、歴史的な工芸の保存に着目するなど、協会は進歩的な考えと先見の明を持っていましたが、王の

政敵から批判を受けて、その事実は霞んでしまいました。1886年から1890年代に、新興の経済寡頭グループの指導者たちが、新聞や特別に印刷させた何千ものパンフレットを使って、中傷や周到な嘲りで[9]、カラカウアとハワイの王族の評判を貶めようとしてきました。批判の中には、明らかに人種差別的な感情を含むものもありました[10]。秘密結社であるハレ・ナウアは、彼らの格好の標的でした。ネイティビストらは誇り高く、不慣れな領域に船出していました。19世紀後半にホノルルで活動していたメイソン、オッドフェローズ、ピュティアス騎士団などの欧米の友愛組織と違い、ハレ・ナウアの会員には、保守的な白人実業家は含まれていませんでした。会員はハワイアンで、議事はハワイ語で運営されていました。ハレ・ナウアは途端に、「偶像崇拝の異教徒」の「穢れた恐怖社会」[11]への回帰という、宣教師の息子や事業家リーダーたちが最も恐れる悪夢を映すシンボル「タブラ・ラサ（何も刻まれていない石版）」になりました。

The Hale Naua had a host of historical precedents. Because so little was known of the original group, which last functioned during the reign of Kamehameha I at the beginning of the nineteenth century, Kalakaua used several established Western organizations as models. One model he acknowledged was the "Psychical Society of London".

ハレ・ナウアにはたくさんの先例がありました。19世紀初頭のカメハメハ大王の時代に活動していた旧組織についてほとんど情報がなかったのが、カラカウアは西洋の組織をモデルにしました。その一つが「ロンドンの心霊協会」でした。

The London association devotes itself almost exclusively to research in spiritual phenomena while the Hawaiian seeks to establish amicable relations between the material and the spiritual economies of nature. Therefore the scope of the latter embraces all the phenomena of the visible universe.¹²

ロンドンの協会は、ほぼ霊現象の研究に専念していたが、ハワイの協会は自然界の物質経済と精神経済との間に橋渡しをしようとしている。つまり後者は研究対象に、目に見える万物の全現象を包括しているのだ[12]。

The organization referred to was the Society for Psychical Research, founded in 1882 to investigate parapsychological phenomena, both cognitive and physical.¹³ Increasingly influential over the next two decades, this society counted among its members prominent British literary and political figures, including Prime Minister William Gladstone and philosopher William James.¹⁴ Another important influence on Kalakaua's Hale Naha was Freemasonry, the fraternal organization to which the king belonged. By 1878 Kalakaua had attained the thirty-third degree of the Scottish Rite, awarded only to those who have been outstanding in their contributions to the order and internationally renowned for devotion to the "craft." Like his early mentor Kamehameha IV, Kalakaua took a leadership role in Lodge Le Progres de l'Oceanic, the oldest Masonic lodge in Hawai'i.¹⁵ The king also deeply immersed himself in the Scottish and York Rites (Masonic affiliate organizations that granted dozens of additional "higher" degrees), with their complex ritual dramas, secrecy, and social fellowship.¹⁶

心霊研究協会は 1882 年に、認知と身体面における、日常の物理的解釈を超えた現象を研究するために設立されました。この学会はその後 20 年以上にわたって影響力を持ち続け、首相ウィリアム・グラッドストーンや、哲学者ウィリアム・ジェームズなど、英国の著名な文学者や政治家が参加しています[13]。さらにハレ・ナウアに大きな影響を与えたのは、国王が所属していた友愛組織フリーメイソンでした。王は 1878 年までに、スコティッシュ・ライトの第 33 位を授与されていました。それは、卓越した貢献と「craft(職人)」への献身が世界的に知られた者のみに与えられる称号です。初期のメンターのカメハメハ 4 世と同様に、ハワイで最も古いフリーメイソンであるロッジ・ル・オセアニエ[14]で指導的役

割を果たしていました[15]。王はまた、スコティッシュ・ライトやヨーク・ライト（数十もの「上位」階級を付与できるフリーメーソン関連組織）にも深く関わってました。そこには複雑な儀式の形式や、秘儀、親交がありました[16]。

Because so little was known about the work of the original hale naua, Kalakaua and his associates also consulted a number of Hawaiian sources. Through his close friend, John Kapena, whose wife was the daughter of David Malo, Kalakaua obtained a copy of Malo's "Moolelo Hawaii," a wide-ranging compendium of Hawaiian cultural traditions.¹⁷ And the king had long followed the career of Hawaiian scholar and historian Samuel Kamakau, whose more than two hundred newspaper articles on Hawaiian culture and history appeared in *Ka Nupepa Kuokoa* and *Ke Au Okoa* in the 1860s and 1870s.¹⁸ Kalakaua combined these sources with the information compiled by Judge Abraham Fornander during decades of research into Hawaiian culture and his own considerable knowledge as the basis of the Hale Naua Society.¹⁹

初期ハレ・ナウアの活動は、ほとんど知られていなかったため、カラカウアはたくさんのハワイ語資料を参考にしました。王は、友人であり、デビッド・マロの娘を妻にもつジョン・カペナを通じて、ハワイの文化伝統について広範囲にまとめたマロの『ハワイの物語集』を入手しました[17]。また、ハワイ文化と歴史に関する200以上の新聞記事を執筆したハワイアン学者、歴史家サミュエル・カマカウの業績を長い時間をかけて研究しました。彼の執筆した記事は、1860年代から1870年代にかけての『*Ka Nupepa Kū'oko'a* 独立新聞』『*Ke Au Okoa*』に掲載されていました[18]。カラカウアはこれらと、判事アブラハム・フォルナンダーが何十年もかけてまとめたハワイ文化研究と、自らの豊富な知識を組み合わせ、ハレ・ナウア協会の基礎としました[19]。

At the initial meeting convened to discuss the formation of the Hale Naua, the king said that the organization would provide "a means of

practicing various aspects of the humble and gentle way of life [that] the elders have preserved since genesis." The ancient Hale Naua concentrated on investigating the genealogical affiliations of those who would claim relationship with the chief or king. Kalakaua did not emphasize high lineage as a prerequisite of membership, and the qualifications for joining the society were left vague in the constitution and by-laws. The king also broke another more contemporary custom in establishing the Hale Naua: he included women as full members and officers, deviating from the pervasive male-only membership policies of Western fraternal lodges.

ハレ・ナウアの結成について話し合うため開いた最初の会合で、王はハレ・ナウアは「長老たちが創世記から守ってきた、謙虚で穏やかな生き方を実践する手段を提供する」と述べました。古代のハレ・ナウアは、首長や王との関係を主張する人の系譜調査に集中していましたが、カラカウアは高貴な血筋であることを必須条件とはせず、会則付則では入会資格を曖昧にしました。またハレ・ナウア設立にあたり王はもう一つの当時の慣習を破りました。女性を正会員および役員として迎え入れ、西洋の友愛ロッジで広く普及している男性のみの会員制度と一線を画したのです。

The secret nature of Hale Naua's mixed-gender meetings provided additional fodder for detractors of the monarchy, who declared that the ancient sexual game of kilu was being revived. Lorrin Thurston labeled the Hale Naua "The Ball of Twine Society" in his memoirs, referring to the gossip that in this game the balls of olona fiber were rolled toward members of the opposite sex for purposes of choosing a partner for the night.²⁰ Hale Naua records indicate, however, that the 'olona twine was used to construct pulo'ul'ou, tapa-covered balls on a staff that signified high genealogical rank and kapu.²¹

ハレ・ナウアという秘められた会合の、男女混合の特性は、古代の性的な遊びであるキルを復活させたものだと、王政を否定する人たちの格好の餌食になりました。ロリン・サーストンは回顧録の中で、ハレ・ナウアを「よじれ

たソサエティ」と呼びました。これは、一晩の相手を選ぶために、オロナの繊維でできたボールを異性に向かって転がすというゲームの噂話からきたものです[20]。しかしハレ・ナウアの記録によると、オロナ繊維のボールは、自分の高さや禁忌を意味するプロウロウを制作するために、杖にタパで覆われたボールを取り付ける際に使われていました[21]。

Kalakaua's most trusted friends and advisors enrolled in the soci-ety, joined by a roster of Hawaiians and part-Hawaiians. By 1888 the Hale Naua was one of the largest fraternal organizations in Honolulu with more than two hundred members. In its five-year existence, Hale Naua had a significant impact on cultural affairs in the kingdom's capital, providing a social arena for Hawaiians to both celebrate and study their culture. It also had a marked effect in the political scene because Hale Naua members formed a solid cadre of support for the Hawaiian monarchy at a time when Kalakaua's rule was endangered by proponents of the "Bayonet Constitution."

カラカウアが最も信頼していた友人やアドバイザーたち、ハワイアンやハワイの血をひく人々が協会に入会しました。1888年にはハレ・ナウアは200人以上の会員を擁するホノルル最大の友愛団体の一つとなりました。ハレ・ナウアは、設立から5年の間に、王国の首都の文化活動に大きな影響を与え、ハワイアンが自分たちの文化を祝い、学ぶための社交の場を提供しました。また政治面でも大きな影響を与えました。カラカウアの統治が「銃剣憲法」の支持者によって危機に瀕していたとき、ハレ・ナウアの会員はハワイの王政を支える強固な基盤を形成していたのです。

As a vehicle for strengthening the monarchy, Hale Naua may not have been the "political machine" that missionary descendant and Kalakaua opponent William D. Alexander said it was, but the organization did serve to imbue the kingdom's leaders with the aura of the sacred symbols of the Hawaiian past.²² The society also facilitated

Hawaiian unity at a time of increased political factionalization, a problem that would plague Kalakaua's sister and successor, Queen Lili'u-okalani in the early 1890s. Yet Kalakaua and Hale Naua members had to continually deal with negative perceptions of the society as exemplified by Honolulu's English-language papers such as the Daily Bulletin: "it is not a fit thing for respectable people . . . sensible natives laugh at its proceedings, and further... its apostles are demented, crazed, pupule, off their base, clean gone, not proper subjects to be at large and should be closely watched by their friends."²³ Such was the attitude of the Westernizing elite who apparently saw little need or purpose for the preservation of Hawaiian culture and had little understanding of its depth and complexity.

王政を強化する手段としてのハレ・ナウアは、宣教師の子孫であり、カラカウアと対立していたウィリアム・D・アレクサンダーが言う「集票組織」ではなかったにしろ、王国の指導者たちに神聖な、かつてのハワイを象徴するオーラを吹き込む役割を果たしていました[22]。

また 1890 年代初頭に、カラカウアの妹で後継者のリリウオカラニ女王が、続々と形成される政治派閥に悩まされていた時、協会はハワイアンズの結束を促しました。しかしカラカウアとハレ・ナウアのメンバーは、ホノルルの英字新聞「デイリー・ブレティン」が代表するような社会の否定的な認識に、常に向き合わなければなりませんでした。

「尊敬されるべき人の行いにそぐわない…良識あるハワイアンはそのやり方を笑い…使徒たちは、頭が悪く、気が狂っていて、愚かで、基本から外れていて、きれいさっぱりいなくなり、大掛かりな活動をするには適さず、友人たちに注意深く見守られるべき存在だ」 [23]それが西洋エリートたちの見方で、ハワイ文化を守る必要性や目的をほぼ感じておらず、その奥深さや複雑さも理解していませんでした。

Membership

Those present at the initial organizing meeting of the Hale Naua on September 20, 1886, were King Kalakaua and Queen Kapi'olani, John T. Baker, Mrs. Ululani Baker, Mrs. Annie Maikai, Mrs. Hannah Kinimaka, Mrs. Hannah Lilikalani and Mrs. Grace Kaahalewai, Mrs.K. Makua, Mrs. M. Kaahu, Mrs. M. Kawelo, and Mrs. K Keaweluaole. In subsequent weeks, as the king's fiftieth birthday jubilee on November 16, 1886, drew near, the group began to steadily add members. Most of the Hale Naua members listed below were of ali'i lineage or connected to it by marriage.

登録会員

1886年9月20日、ハレ・ナウアの最初の結成集会に出席したのは、カラカウア王とカピオラニ女王、ジョン・T・ベーカー、ウルラニ・ベーカー夫人、アニー・マイカイ夫人、ハンナ・キニマカ夫人、ハンナ・リリカラニ夫人、グレース・カアアハレヴァイ夫人、K・マクア夫人、M・カアフ夫人、M・カヴェロ夫人、ケアヴェルアオレ夫人でした。

それから1886年11月16日の王の50歳の誕生日を祝う祭典が近づくにつれ、順調にメンバーを増やしていきました。以下に挙げるハレ・ナウアのメンバーは、ほとんどが首長の血を引いているか、あるいは結婚によって首長との血縁があります。

ULULANI LEWAI BAKER, governess of the Island of Hawai'i, 1886-1887. Ululani Baker was the daughter of Noah Peleioholani, descended from the high chiefs of Maui.

ウルラニ・レヴァイ・ベイカー：

1886年から1887年まで、ハワイ島の知事を務めた。ウルラニ・ベイカーは、マウイ島の高位首長の子孫ノア・ペレイ

オホラニの娘であった。

JOHN TIMOTEO BAKER, husband of Ululani Baker and son of an English mariner and a Tahitian-Hawaiian mother. Elected representative in the Hawaiian legislature during the 1880s and appointed by Kalakaua as high sheriff of Hawai'i in 1886. Member of the Privy Council under Kalakaua and Lili'uokalani. Baker was a close friend of King Kalakaua and was reputed to be the model for the Kameha-meha statue that stands in front of Ali'iolani Hale in Honolulu. Queen Lili'uokalani appointed Baker governor of the Island of Hawai'i in 1892-1893. John T. Baker later became a successful cat-tle rancher and businessman in Hilo.

ジョン・ティモテオ・ベイカー：

ウルラニ・ベイカーの夫で、イギリス船員とタヒチ・ハワイアンの母親の間に生まれた。1880年代にはハワイ議会議員に選出され、1886年にはカラカウアにハワイ高官に任命された。カラカウアとリリウオカラニの下で枢密院議員を務めた。ベイカーはカラカウア王の近しい友人で、ホノルルのアリオラニ・ハレの前に立つカメハメハ像のモデルと言われている。リリウオカラニ女王は、1892年から1893年にかけて、ベイカーをハワイ島知事に任命した。ジョン・T・ベイカーはその後、ヒロで牧畜業やビジネスマンとして成功を取めた。

ROBERT HOAPILI BAKER, brother of John and longtime aide on the staff of King Kalakaua and Queen Lili'uokalani. Robert Baker was also close friends with the king. Appointed by Kalakaua as member of the Privy Council in the late 1880s as well as governor of Maui.

ロバート・ホアピリ・ベイカー：

ジョンの兄弟で、カラカウア王とリリウオカラニ女王のスタッフを長く務めた側近。ロバート・ベイカーもまた王と親しい友人で、1880年代後半にカラカウアから枢密院議員に

任命され、マウイ島知事を務めた。

JAMES HARBOTTLE Boyd, military and diplomatic aide to Kala-kaua and Queen Lili'uokalani.

ジェームス・ハーボトル・ボイド：

カラカウアトリリウオカラニ女王の軍事・外交補佐官。

PAUL PUHIULA KANOA, governor of Kaua'i, minister of finance under Kalakaua. Adopted son of Paul Kanoa, cousin of Governor Mataiao Kekuanaoa, father of Kamehameha IV and Kamehameha V.

ポール・プヒウラ・カノア：

カウアイ島知事、カラカウア政権下で財務大臣を務めた。
ポール・カノアの養子で、カメハメハ4世とカメハメハ5世の父であるマタイオ・ケクアナオア知事の従兄弟。

JOHN ENA, member of the House of Nobles, the Privy Council under King Kalakaua and Lili'uokalani.

ジョン・エナ：

カラカウア王トリリウオカラニ女王の下で枢密院、貴族院の議員を務める。

JOHN LOTA KAULUKOU, elected representative in the Hawaiian legislature during the 1880s.

ジョン・ロタ・カウルコウ：

1880年代にハワイ議会議員に選出された。

ANTONE ROSA, attorney general under Kalakaua, member of the Privy Council during the reign of Kalakaua, Lili'uokalani.

アントン・ローザ：

カラカウアの下で司法長官、カラカウアとリリウオカラニ政権下で枢密院議員を務めた。

GEORGE MOOHEAU BECKLEY, descendent of Kohala ali'i and Captain George Beckley, an English mariner. Appointed to the Privy Council by Lili'uokalani.

ジョージ・モオヘアウ：

コハラ的首長と、イギリス船長ジョージ・ベックリーの子孫。リリウオカラニ女王から枢密院議員に任命される。

CURTIS PIEHU IAUKEA, reared as a retainer or kahu to the chiefs. Longtime aide to Kalakaua, serving as private secretary, chamberlain, commissioner of crown lands, and as diplomatic envoy to European powers. Appointed by Lili' uokalani to the Privy Council.

カーティス・ピエフ・イアウケア：

首長の家臣、カフとして育つ。カラカウアの長年の側近として、私設秘書、侍従長、王領のコミッショナー、ヨーロッパ諸国への外交使節を務めた。リリウオカラニから枢密院議員に任命される。

JUNIUS KAAE, member of the House of Nobles from 1882 and the Privy Council from 1883 to 1891. Infamous for his role as the middle-man in the opium licensing scandal of 1886, which discredited Kala-kaua's regime.

ユニウス・カアエ：

1882年から貴族院議員、1883年から1891年まで枢密院議員を務めた。カラカウア政権の信用を失墜させた1886年のアヘンライセンス醜聞の仲介役として知られる。

JOHN PAUL KAHALEWAI, captain of the King's Guard.

ジョン・ポール・カハレヴァイ：
衛兵隊長

JOHN W. KALUA, member of the Hawaiian legislature, 1882- 1892, circuit judge, 1894.

ジョン・W・カルア：

1882年から1892年までハワイ州議会議員、1894年に巡回判事に。

EDWIN KAMAKAU LILIKALANI , member of the Hawaiian legislature during the 1880 s, Kalakaua and Lili'uokalani staff member.

エドウィン・カマカウ・リリカラニ：

1880年代にハワイ州議会議員、カラカウアとリリウオカラニのスタッフを務める。

SAMUEL MAIKAI, member of the king 's military staff.

サミュエル・マイカイ 王の軍事スタッフ。

FRANK PAHIA, member of the Hawaiian legislature, 1882-1886.

フランク・パヒア：

1882年から1886年までのハワイ州議会議員。

ROBERT PARER WAIPA, officer of the King 's, Queen's Guards,1884-1891.

ロバート・パーカー・ワイパ：

1884年から1891年までの間、王室と女王の衛兵士官

Submitted by Frank Karpel

投稿者：フランク・カルピエル

NOTES

1 The Hawaiian Historical Society Advisory Committee for the project includes Edith McKinzie, E. Alison Kay, Roger Rose, Chieko Tachihata, and Barbara E. Dunn. Project translator, Carol Silva. Project coordinator, Barbara E. Dunn. Principal humanities scholar, Frank Karpie. Hawaiian Mission Children's Society librarian Marilyn Reppun also provided much appreciated assistance.

2 Ralph S. Kuykendall, *The Hawaiian Kingdom, Volume III, 1874-1893, The Kala-kaua Dynasty* (Honolulu: U of Hawai'i P, 1967) 246.

3 Robert C. Schmitt, *Historical Statistics of Hawaii* (Honolulu: U of Hawai'i P, 1977) 25.

4 The ancient tradition has been designated *hale naua* in accordance with the suggestion of the advisory committee convened by the Hawaiian Historical Society in order to distinguish it from its late nineteenth century incarnation. David Malo, *Hawaiian Antiquities* (Mooolelo Hawaii), trans. Nathaniel B. Emerson (Honolulu: Bishop Museum, 1951) 191-92.

5 Mary Kawena Pukui and Samuel H. Elbert, *Hawaiian-English Dictionary* (Honolulu: U of Hawai'i P, 1965) 243; Malo, *Hawaiian Antiquities* 199.

6 Hale Naua Collection, M-469 (hereafter M469), AH

7 William Lowthian Green, *Vestiges of the Molten Globe* (London: E. Stanford, 1875-87).

8 In the first annual address to the Hale Naua Society, 1887. M-469, AH.

9 See "Kalakaua's Hawaii, 1874-1891." Pamphlet Collection, microfilm 3138, U of Hawai'i, Hamilton Library.

10 See particularly Alatau Atkinson and Edwin Purvis, "The Grand Duke of Gyn-bergd rinkenstein" and the "Gynberg Ballads," as well as Sereno E. Bishop, "Why Are the Hawaiians Dying Out?," in "Kalakaua's Hawaii," Pamphlet Collection. The condemnation of the Hale Naua by haole elites continued long after the organization had passed from the scene. Interestingly, there is a distinct change in tone and content of these critiques over time. During the late 1880s and 1890s, the king's opponents mocked his regal pretensions and the society's claims to historical legitimacy while emotionally denouncing the return of "heathen idolatry." From the 1930s onward, the Hale Naua was disparaged for its scientific shortcomings, including vastly overestimating the geological age of the planet in its annual reports and the preamble to its constitution. See James Bicknell, "Hoomanamana Idolatry," in "Kalakaua's Hawaii, 1874-1891." Lorrin Thurston, *Memoirs of the Hawaiian Revolution* (Honolulu: Advertiser Publishing, 1936) ix, 28; Kuykendall, *The Hawaiian Kingdom* 345.

11 February 1901.

12 PCA Feb. 5, 1888.

13 Peter Washington, *Madame Blavatsky's Baboon: A History of the Mystics, Mediums and Misfits who Brought Spiritualism to America* (New York: Shocken Books, 1995) 80.

14 Washington, *Madame Blavatsky's Baboon* 80.

15 See Frank Karpie, "Mystic Ties of Brotherhood: Freemasonry, Hawaiian Royalty and Ritual," *Pacific Historical Review* (forthcoming).

16 Karpel, "Mystic Ties of Brotherhood. "

17 There are three surviving nineteenth century manuscript versions of "Moolelo Hawaii" located at the U of Hawai'i Hamilton Library, Hawaiian Collection.

18 Many of Kamakau's articles were translated by Mary Kawena Pukui and subsequently published in the following collections: Samuel Manaiakalani Kamakau, *Ka Po'e Kahiko, The People of Old*, trans. Mary Kawena Pukui (Honolulu: Bishop Museum P, 1974); Samuel Manaiakalani Kamakau, *The Works of the Pelppe of Old, Ka Hana a ka Po'e Kahiko*, trans. Mary Kawena Pukui (Honolulu: Bishop Museum P, 1992); *Tales and Traditions of the People of Old, Na Mo'olelo ka Po'e Kahiko*, trans. Mary Kawena Pukui (Honolulu: Bishop Museum P, 1991). Another notable work by Kamakau, translated by a team of scholars including Pukui and first published in 1961, is Samuel Manaiakalani Kamakau, *Ruling Chiefs of Hawaii*, rev. ed. (Honolulu: Kamehameha Schools P, 1992).

19 Fornander's work was originally published between 1878 and 1885 and has been reprinted several times. See Abraham Fornander, *An Account of the Poly-nesian Race: It's Origins and Migrations* (Rutland, Vt.: C. E. Tuttle Co., 1969)

20 Thurston, *Memoirs of the Hawaiian Revolution* ix, 28.

21 Hale Naua Collection, M-469, AH.'Olona fiber was used to make fishing lines and nets, tapa, and many other items. It also formed the base of ti-leaf rain-coats and feather capes.

22 William DeWitt Alexander, *History of the Later Years of the Hawaiian Monarchy* (Honolulu: Hawaiian Gazette, 1896) 16.

23 DB Nov. 13,

^[1] このプロジェクトには、ハワイ歴史協会諮問委員会のエディス・マッキンジー、E・アリソン・ケイ、ロジャー・ローズ、たちはた ちえこ、バーバラ・E・ダンが参加している。プロジェクト翻訳：キャロル・シルバ。プロジェクト・コーディネーター：バーバラ・E・ダン。主任人文科学研究者：フランク・カルピエル。ハワイアン・ミッション・チルドレン協会司書マリリン・ラプーンからも多大なる協力を得た。

^[2] ラルフ S. カイケンドール 『ハワイ王国 3巻 1874-1893 カラカウア王朝』 (ホノルル: ハワイ大学出版, 1967) 246 頁

^[3] ロバート C. シュミット 『ハワイの歴史統計』 (ホノルル: ハワイ大学出版, 1977) 25 頁

^[4] 古代のこの伝統も、ハワイ歴史協会が招集した諮問委員会の提案に基いて、19世紀後半に作られた新しい組織と区別するため、ハレ・ナウアと呼ばれている。デビッド・マロ 『ハワイアン・アンティーク (ハワイの物語集)』 ナサニエル B. エマーソン訳

(ホノルル：ビショップ・ミュージアム, 1951) 191- 92 頁

^[5] メアリー・カヴェナ・プクイ、サミュエル H. エルバート 『ハワイ語英語辞典』 (ホノルル：ハワイ大学出版, 1965) 243 頁、マロ 『ハワイアン・アンティーク』 199 頁

^[6] ハレ・ナウア・コレクション M-469 (以下 M469) ハワイ州公文書館

^[7] ウィリアム ロージアン グリーン 『溶けた地球の痕跡』 (ロンドン: E.スタンフォード, 1875- 87).

^[8] ハレ・ナウア協会の最初の年頭挨拶にて 1887. M-469, ハワイ州公文書館

^[9] 「カラカウアのハワイ 1874-1891」参照。パンフレットコレクション マイクロフィルム 3138、ハワイ大学ハミルトン図書館

^[10] 特にアラタウ・アトキンソンとエドウィン・パービスの「ギンバークドリンケンシュタイン大公」と「ギンバークバラッド」セレノ・E・ビショップの「なぜハワイアンは滅びるのか?」(『カラカウアのハワイ』パンフレット・コレクション) 参照。ハレ・ナウアが消滅した後も、ハオレ・エリートによるハレ・ナウアへの非難は続いていたが、興味深いことに、これらの批判のトーンと内容は明らかに、時系列で変化している。1880 年代後半から 1890 年代にかけて、王の敵対者たちは、王の威厳や歴史的正当性を謳う協会を嘲笑し、「異教徒の偶像崇拜」復活と感情的な非難をしました。1930 年代以降ハレ・ナウアは、年次報告書や会則前文で地球の地質年代を大げさに評価するなど、科学的に欠陥があると蔑まれていた。ジェイムズ・ビッケル「迷信 偶像崇拜」『カラカウアのハワイ 1874-1891』より、ロリン・サーストン『ハワイ革命の回想』(ホノルル：アドバタイザー, 1936) ix, 28 頁; カイケンドール『ハワイ王国』 345 頁

^[11] F 1901 年 2 月

^[12] PCA 1888 年 2 月 5 日

^[13] ピーター・ワシントン 『ブラヴァツキー夫人のヒヒ：スピリチ

ュアリズムをアメリカに広めた霊媒師と異端児たち』(ニューヨーク: ショッケン出版, 1995) 80 頁

[14] ワシントン『ブラヴァツキー夫人のヒヒ』80 頁

[15] フランク・カルピエル「ブラザーフッドの神秘的な絆: フリーメーソンとハワイ王族と儀式」『パシフィック・ヒストリカル・レビュー』誌(近刊)

[16] カルピエル「ブラザーフッドの神秘的な絆」

[17] 『ハワイの物語集』の 19 世紀の 3 冊の写本が、ハワイ大学ハミルトン図書館のハワイアンコレクションに残されている。

[18] カマカウの記事の多くは、メアリー・カヴェナ・プクイによって翻訳され、以下のコレクションとして出版された。サミュエル・マナイアカラニ・カマカウ『Ka Po'e Kahiko 古代の人々』メアリー・カヴェナ・プクイ訳(ホノルル: ビショップ・ミュージアム出版, 1974)、サミュエル・マナイアカラニ・カマカウ『古代の人々の仕事 Ka Hana a ka Po'e Kahiko』メアリー・カヴェナ・プクイ訳(ホノルル: ビショップ・ミュージアム出版, 1992)、『古代の人々の物語と伝統 Na Mo'olelo a ka Po'e Kahiko』メアリー・カヴェナ・プクイ訳(ホノルル: ビショップ・ミュージアム出版, 1991)、1961 年にプクイを含む研究者チームによって翻訳されたカマカウのもう一つの重要な作品は、サミュエル・マナイアカラニ・カマカウ『ハワイの統治者 首長たち』改訂版(ホノルル: カメハメハスクール出版, 1992)。

[19] フォルナンダーの著作は 1878 年から 1885 年にかけて出版され、何度も再版されている。アブラハム・フォルナンダー『ポリネシア人種の解説: その起源と移動』(ラトランド、バーモント州: C. E. タトル, 1969)

[20] ロリン・サーストン『ハワイ革命の回想』ix 28 頁

[21] ハレ・ナウアコレクション M-469 ハワイ州公文書館。オロナの繊維は、釣り糸や網、タパなどに使われていた。また、ティーリーの雨具や羽のマントでもベースとして使った。

^[22] ウィリアム・デウィット・アレクサンダー 『ハワイ王朝後年の歴史』 (ホノルル：ハワイアン・ガゼット, 1896) 16 頁

^[23] 1886 年 11 月 13 日

当資料は、ハワイ大学マノア校 ハミルトン・ライブラリーで公開されているデジタルアーカイブに保存されているもので、日本語訳は、ハワイ大学マノア校より承認を受けて翻訳をしております。

日本語訳の無断利用、配布、再編、改変、再配布、販売などはご遠慮ください。学問、教育の場において、当日本語訳の利用を希望される場合には、下記までお問い合わせください。

admin@kaulukoa-hawaii.com

カウルコア・ハワイ